

ROBERTO J. PAYRO
LE CAPITAINE VERGARA
LIVRE CINQUIEME
ASTUCE CONTRE CANDEUR

VIII
NOUVEAUX ECHECS

La révolte des soldats de Ribera et de ses amis et le succès qu'elle remporta, furent des exemples qui n'allaient pas rester sans lendemain. L'autorité du chef était sapée à jamais. Le mécontentement avait atteint un point culminant jusque dans les couches les plus profondes de cette troupe naturellement indisciplinée. Les officiels royaux et les capitaines n'étaient plus les seuls à murmurer. Les soldats craignaient pour leur butin éventuel, autant menacé que celui de Ribera. Ils s'ennuyaient en outre mortellement, inactifs et confinés dans cette région humide et chaude, où ils avaient l'impression de vivre dans un bain de vapeur. Ils ne se distrayaient qu'en allant marauder dans les cases des Indiens, leur prenant par la force leurs maigres provisions et les maltraitant de mille autres manières. Ils vendaient ou négociaient des Indiennes libres, les échangeant contre les esclaves ramenées d'Asunción ou prises lors de la dernière boucherie, incitant par des présents les parents à leur donner leurs filles ou les y forçant par des menaces et des coups ...

Cette habitude s'était tellement généralisée que certains Indiens, la croyant approuvée ou instaurée par le gouverneur, lui apportèrent aussi, comme cadeau, les plus belles jeunes filles de la tribu. Alvar Núñez – saintement indigné – rendit, intact, le cadeau et résolut de mettre un terme à ces excès, ce qui équivalait à freiner le vent ou à empêcher le fleuve de sortir de son lit.

Il proclama l'interdiction du maraudage mais les Espagnols firent la sourde oreille et continuèrent leurs frasques, s'emparant tout bonnement dans chaque habitation d'Indiens de tout ce qui pouvait leur convenir. Il ordonna alors de placer des gardes sur les chemins menant aux villages mais les sentinelles laissaient passer les maraudeurs à l'aller, les mains vides et, au retour, avec le butin qu'ils se partageaient chrétiennement. Quant aux Indiennes, Alvar Núñez publia un ban ordonnant qu'on les rende toutes à leurs parents et qu'on ne les extirpe plus, sous aucun prétexte, de leurs huttes, ordre qui fut aussi respecté que le précédent, et qui eut la vertu de porter à son comble la malveillance des officiels royaux, des capitaines et des soldats.

Les éléments achevèrent de ruiner l'expédition : le climat et les mauvaises conditions du terrain, couvert de marais que les rayons d'un soleil de feu décomposaient en y laissant pourrir les végétaux et les résidus animaux, ce qui provoqua une épidémie de fièvres paludéennes.

La maladie se propagea à une vitesse foudroyante au point que, durant quelques jours, il ne resta pas dix hommes valides pour garder le campement. Les gens tremblaient de fièvre, frissonnant jusqu'à ce que le soleil craquelle la terre et fasse évaporer



l'eau du borbier ; ils ne pouvaient pas faire un pas, les os passés à la moulinette, les nerfs irrités, les muscles flasques, la tête endolorie, le gosier sec qu'aucune quantité d'eau ne parvenait à rafraîchir ... Maese Alonso de Miguel, qui faisait office de médecin, ne savait pas où donner de la tête avec autant de patients, ni quels médicaments leur administrer, et bien peu avaient confiance en lui. Parmi les malades quelques-uns mouraient, d'autres en réchappaient avec des séquelles indélébiles et seul l'un ou l'autre privilégié recouvrait entièrement la santé.

Peu avant qu'éclate l'épidémie qui les frappait avec tant de rigueur et alors qu'il y en avait divers symptômes annonciateurs, nombre de *conquistadores* et, parmi eux, les principaux, avaient résolu la perte d'Alvar Núñez. Les officiels

royaux voulaient se venger de leur emprisonnement et des souffrances qu'ils avaient alors endurées ; le capitaine Vergara voyait s'approcher l'instant, tellement désiré au plus profond de son âme, de reconquérir le Pouvoir ; et les autres aspiraient à satisfaire leur ambition et leurs passions sous un chef moins saint mais aussi moins versatile, moins austère et au caractère moins difficile.

Irala, Cabrera, Garcí Venegas, Cáceres, fray Cayetano, fray Alonso, don Gonzalo et don Francisco de Mendoza lui-même, don Alonso de Angulo, Juan de Ortega, don Hernán Arias de Mansilla, presque tous les capitaines mécontents et beaucoup d'autres, étaient entrés dans la conspiration, tenaient des réunions et des conciliabules secrets sur le meilleur moyen d'en finir avec la gouvernance d'Alvar Núñez.

- Il faut empêcher – disait Cabrera – qu'il réussisse l'incursion car la terre où il pense aller est bonne – il s'y trouve de l'or et de l'argent en abondance – et les soldats, satisfaits, l'appuieraient sans conditions et, soutenu par eux, nous ne pourrions plus rien contre lui.

Juan de Ortega était d'avis que la meilleure solution consistait à supprimer sans bruit le gouvernant gênant et il en arriva même à dire qu'il serait facile de mélanger de l'arsenic à sa nourriture (**N.d.T.**), ce qui mettrait fin aux

difficultés. Irala rejeta cette proposition, la jugeant indigne, ce qui n'empêcha pas que, plus tard, on l'accusa d'être l'auteur du projet et d'avoir même tenté de le mettre à exécution. Il valait mieux – disait-il – fomenter le mécontentement des gens pour qu'ils exigent de retourner à Asunción où, l'entreprise de conquérir le métal étant momentanément abandonnée, Cabeza de Vaca n'aurait plus personne pour le soutenir et pourrait facilement être déposé, incarcéré et ensuite envoyé en Espagne avec une instruction judiciaire qui ne lui permettrait pas de s'en tirer. Malgré cela, plusieurs penchaient pour des moyens plus radicaux et ils proposaient de bouter le feu à la demeure d'Alvar Núñez et de le tuer à la faveur de la confusion, de sorte que personne ne serait inculpé ... Ils finirent par adopter la solution consistant à fomenter une mutinerie réclamant le retour immédiat à Asunción.

Un des agents désignés pour la propagande fut le Valencien Jaime Resquín, dit *le Tossut* parce qu'il était l'homme le plus opiniâtre de tous ceux qui étaient venus d'Espagne ; à lui s'ajoutèrent Diego Delgado, Antón Martínez et Rodrigo Ríos, qui voyaient dans le capitaine Vergara le seul chef capable de les conduire à la cité ou aux cités de l'or et l'homme qui incarnait le mieux les sentiments populaires, bien différent assurément d'Alvar Núñez, dont les rêves de grandeur lui faisaient ne s'occuper – et, cela, avec un orgueil

démesuré – que des seuls *hidalgos* et membres du clergé. Ce qu'Alvar Núñez avait fait jusqu'alors, les mesures violentes, qu'il prenait et abandonnait à tout bout de champ, rendaient fort facile la tâche des conspirateurs. Un homme, qui retirait les Indiennes à leurs propriétaires, qui prétendait les obliger à payer leur travail aux Indiens (**N.d.T.** : livre 5, chapitre 3), qui leur interdisait de les maltraiter comme s'il y avait un autre moyen de s'en faire obéir, qui avait osé porter la main sur les officiels royaux eux-mêmes et sur des prêtres (**N.d.T.** : livre 5, chapitre 4), était un tyran capable de tout et à qui personne ne pouvait faire confiance. Il avait favorisé le peuple en suspendant le recouvrement du *cinquième royal* mais, par ailleurs, il avait prétendu confisquer leur butin aux hommes de Ribera (**N.d.T.** : livre 5, chapitre 6), s'était immiscé dans la gestion des affaires privées et rien, donc, n'était sûr sous sa gouvernance. Quelle différence avec l'époque du brave capitaine Vergara (**N.d.T.** : juin 1539 – mars 1542), lorsqu'ils étaient les maîtres et seigneurs de la terre, amis et camarades du chef bon enfant qu'ils s'étaient donnés et qui ne pesait pas sur eux mais les protégeait et les aidait de son expérience, ses connaissances militaires, son courage et son énergie ! Bien qu'il fût un vieux chrétien, le capitaine Vergara n'était pas une grenouille de bénitier como Cabeza de Vaca, il ne se réfugiait pas dans les soutanes de frères et de membres du

clergé, n'avait jamais prétendu rendre obligatoire la vertu et réglementaire la chasteté. Avec Vergara, ils avaient tous voix au chapitre ; avec Alvar Núñez, ils étaient rabaissés presque au niveau des Indiens eux-mêmes. C'est ce que l'on se disait dans tous les recoins du campement, répété par le Tossut, par Delgado, par Martínez, par Ríos, par vingt autres qui s'ajoutaient chaleureusement à eux, et la conspiration s'étendait comme une tache d'huile. Seul Jácome Colo, si dévôt, ne disait mot, par sainteté ...

L'agitation se propageait parmi les *hidalgos* et les capitaines d'une manière semblable. Cabrera, Venegas, Cáceres lui-même, dépeignaient la situation de tous et de chacun dans les couleurs les plus sinistres. Les bans et les instructions de Cabeza de Vaca les servaient à merveille pour soutenir que ce dernier briguait le pouvoir absolu. N'avait-il pas déclaré aux officiels royaux qu'il n'y avait là pas d'autre roi que lui ? ... Et il avait l'intention de vérifier à fond l'origine des richesses de chacun, afin de jeter en prison ceux qui les avaient obtenues frauduleusement, et de confisquer ces biens à son profit ..., cela s'il ne préférait pas faire pendre tout bonnement les coupables ou ceux qui semblaient l'être, car cet homme faible mais impulsif ne se laissait arrêter par rien et les remèdes radicaux étaient habituellement pour lui les meilleurs ...

La semence de la rébellion promettait de germer vigoureusement lorsque Jácome Colo eut connaissance de ce qui se tramait, car ses compagnons de tous les jours l'invitèrent à prendre part au complot et le firent *catéchiser* par Jaime Resquín. Il éprouva des réticences au début, considérant que cela allait à l'encontre de la religion, qui nous commande d'obéir. Il finit par se laisser convaincre et par être prêt à suivre ses camarades mais les scrupules assaillirent très bientôt sa conscience de plus belle, lui faisant penser qu'il était urgent qu'il se confesse pour laver son âme du péché et suivre les conseils d'un saint prêtre. Le père Luis de Miranda, qui l'écouta au tribunal de la pénitence, sursauta beaucoup en apprenant le danger de renversement et même d'assassinat d'Alvar Núñez et il dit à Jácome que, pour recevoir l'absolution, il lui fallait d'abord dénoncer et réduire à néant le complot.

- *Mais comment puis-je faire, mon père, sans vendre ceux qui se sont confiés à moi et sans être exposé à leur vengeance ?* – demanda Jácome Colo très angoissé.
- *Tu ne dois pas le crier sur tous les toits* – répondit le père. – *Il suffit que tu le dises secrètement à un homme loyal et respectable, lié à Sa Seigneurie. Tu n'auras à nommer tes amis qu'en dernier recours, puisqu'il y a des personnages de plus grande importance qui sont impliqués.*

- *Mais à qui est-ce que je le dis, mon père, à qui?*
- *Il me semble, mon fils, que le plus indiqué est le propre secrétaire du gouverneur.*
- *L'écrivain public Pero Hernández ?*
- *Lui-même. C'est quelqu'un de respectable, de prudent et de conseil, qui ne te compromettra pas et par l'intermédiaire de qui don Alvar sera immédiatement informé et pourra prendre les dispositions nécessaires.*

Pero Hernández fut stupéfait en apprenant la conspiration, même si cela faisait un certain temps, lui semblait-il, que cela sentait le roussi ; mais, quand il eut repris ses esprits, il courut à la demeure du gouverneur qui, à ce moment, tremblait de fièvre. Prostré et sans courage, Alvar Núñez semblait avoir perdu jusqu'à la dernière parcelle de sa rare énergie ; mais l'imminence du danger le ranima un instant.

- *Que pensez-vous que je puisse faire ? –* demanda-t-il d'une voix éteinte à l'écrivain public.
- *Votre Seigneurie doit châtier les révoltés sans retard et sévèrement.*
- *Ils sont nombreux, comme vous venez de me le dire, et il y a parmi eux les principaux capitaines ...*
- *Eh bien, que votre excellence frappe à la tête et, sans hésiter car, quand la tête est blessée, les autres membres sont paralysés. Il est*

urgent d'inculper le capitaine Vergara en tant qu'instigateur de troubles et de l'envoyer en Espagne avec des fers. Les autres se tairont comme à la messe.

- *L'arrêter est risqué et il faudra procéder avec beaucoup de prudence, afin que cela ne précipite pas la rébellion et que les rôles ne soient pas inversés.*
- *Faut-il donc instruire secrètement l'affaire ? Quand on disposera des preuves de sa trahison, une nuit, on arrêtera le capitaine Vergara en train de dormir, on l'enchaînera et, le lendemain, ce sera le retour au calme.*
- *La mutinerie peut éclater pendant que l'on mène l'instruction ...*
- *Votre Seigneurie croit le danger plus grand qu'il ne l'est en réalité et l'état de sa santé doit y contribuer beaucoup. La fièvre vous fait avoir des visions ... La mutinerie peut être empêchée en interdisant, sous les peines les plus sévères, de tenir des réunions et des conciliabules ou de dire quoi que ce soit contre l'incursion. Vous avez, Votre Seigneurie, des capitaines fidèles, comme don Pedro de Estopiñán, don Alonso Riquelme, et d'autres qui suffiront pour neutraliser les gens de quelque importance ; quant à la canaille, il y a pour cela les alguazils Sebastián de Fuente el Rey et Francisco de Peralta, qui seconderont à merveille les capitaines, et les membres du*

clergé Martínez, Escalera, Miranda, Martín González, qui l'endoctrineront et la réduiront à l'obéissance, lui inspirant la crainte de Dieu.

Alvar Núñez dicta le ban et voulut instruire personnellement l'affaire, secondé par Hernández, mais sa maladie s'aggrava tellement pendant qu'il interrogeait Jácome Colo, premier appelé à témoigner, qu'il dut s'aliter, en proie à la fièvre et incapable de bouger le petit doigt. Pero Hernández tomba également malade et, comme les personnes affectées étaient des centaines, le campement tout entier ressemblait à un hôpital.

Les eaux avaient beaucoup baissé, la voie était dégagée pour effectuer l'incursion mais plus personne n'avait le courage de l'envisager. La mort, qui avait aiguisé sa faux durant les semaines antérieures, effectuait des coupes sombres dans le campement et c'est à peine si les nombreux cadavres recevaient une sépulture chrétienne, tant avaient décliné les forces des prêtres.

Alvar Núñez résolut de regagner sans retard Asunción, se considérant quasi à l'article de la mort. Il donna les ordres en ce sens, se fit porter sur un brancard jusqu'à son brigantin et



l'expédition repartit vers l'aval, aussi abattue et sans entrain qu'elle était venue volontaire et enthousiaste depuis le Puerto de los Reyes. Ce découragement général accentuait la sourde mais profonde irritation contre l'Adelantado, à qui on imputait tous les désastres. Et les circonstances conspiraient en même temps que les *comunards*...

© 2017, Bernard GOORDEN, pour la traduction française

Notes du traducteur (N.d.T.)

L'illustration du texte est une peinture à l'huile (« *Algunos son* » XV) de **Gilda MORA**, par ailleurs auteure d'un merveilleux site intitulé « *Arte y Arqueología, El Dorado Colombia* ».

<http://www.eldoradocolombia.com/index.html>

Avec son aimable autorisation, nous allons en publier des extraits en langue française.

On trouve « *La terre Promise & Gilda Mora* » sur https://www.youtube.com/watch?v=tICQ_6go3Zk

Un grand musée catalan propose 27 de ses peintures (dont celle que nous avons reproduite) :

<http://www.artelibre.net/autor/5620>

« *mélanger de l'**arsenic** à sa nourriture* ». Voir Alvar Núñez Cabeza de Vaca, **Commentaires** (in Henri TERNAUX, **Voyages, relations et mémoires originaux pour servir à l'histoire de la découverte de l'Amérique** ;

Paris, Arthus Bertrand ; 1837, 516 p.), chapitre LXXXIV (« *Les révoltés font prendre trois fois de l'arsenic au gouverneur pendant son voyage* »), page 473 :

<https://ia601407.us.archive.org/10/items/commentairesdal03vacagoog/commentairesdal03vacagoog.pdf>

Un des **brigantins** ou petites galères que l'on a dû utiliser lors de la Conquête (le brigantin d'Hernan Cortez au Mexique), maquette de « JLP » :

<http://jlpmaquetas.blogspot.be/2011/11/el-bergantin-de-hernan-cortes.html>

LIVRES AUXQUELS NOUS ALLONS NOUS REFERER TRES REGULIEREMENT :

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009. Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_travers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds ») ISBN 9782367810799

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

En espagnol :

AZARA, Félix de ; *Descripción e historia del Paraguay y del río de la Plata* ; 1847 :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/130467.pdf>

Guillaume **CANDELA** ; ***Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556*** ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo Marti nez de Irala el protagonista d e la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Miguel Angel **ELKOROBEREZIBAR** ; ***Domingo de Irala y su entorno en la villa de Bergara*** ; Asunción, Ed. Euskal Etxea Jasone - Casa Vasca Asunción ; 2011, 231 p.

Paul **GROUSSAC** ; (Pedro de) ***Mendoza y (Juan de) Garay. Las dos fundaciones de Buenos Aires 1536-1580*** ;

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/mendoza-y-garay-las-dos-fundaciones-de-buenos-aires-1536-1580/html/>

LAFUENTE MACHAIN, Ricardo de ; ***El Gobernador Domingo Martínez De Irala*** (Biografía de Domingo Martínez de Irala y su actuación como Gobernador del Paraguay, considerado el gobernante rioplatense de más clara comprensión e insigne liderazgo que tuvo esta Provincia) ; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), XXXV-571 páginas. **Parcialmente** (capitulos VIII, IX, XI, XVIII, XIX y XXIII) **en** :

http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_irala_por_r_de_la_fuente_machain.html

Pedro **LOZANO** (Padre) ; **Descripción corográfica del terreno, ríos, árboles y animales de las dilatadísimas provincias del Gran Chaco Gualamaba y de los ritos y costumbres de las innumerables naciones bárbaras e infieles que la habitan** ; Córdoba ; 1733. 18 premiers chapitres (mais, surtout, des possibilités extraordinaires avec la **carte**, sur) : http://pueblosoriginarios.com/textos/lozano/descripcion_corografica.html

Version **PDF** plus facile à consulter :

<http://www.idesetautres.be/upload/PEDRO%20LOZANO%20DESCRIPCION%20COROGRAFICA%20GRAN%20CHACO%20I-XVIII.pdf>

Roberto PABLO **Payró** ; **Historia del Río de La Plata**, Tomo **I** (*Conquista, colonización, emprendimientos. Del descubrimiento hasta la Revolución de mayo*). Obra monumental, que se puede downloadar en PDF :

http://rppayro.files.wordpress.com/2008/10/historia-del-rio-de-la-plata_tomo-i.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES.

La partie N°**1** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre 1 de *El capitán Vergara*, en l'occurrence :

Francisco **ALVARADO**, Juan de **AYOLAS**, Alonso

de **CABRERA**, Felipe de **Cáceres**, Francisco de **Mendoza**, Gonzalo de **Mendoza**, Pedro de **Mendoza**, Francisco **Ruíz Galán**, Juan de **Salazar de Espinosa**, García ou Garcí **VENEGAS**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20FR%20LIVRE%2001%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 2)

La partie N°**2** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **2** du livre 1 de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence : doña María de **Angulo**, Carlos de **Guevara**, **Inés (Isabel)** de **Guevara** ainsi que de La **Maldonada**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%201%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 3)

La partie N°**3** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre 1 de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence : Diego de **ABRIEGO**, Capitaine (Francisco o **Gonzalo** o Hernando o Pedro) **ALVARADO**, **Francisco César**, Jácome **COLO**, Diego **DELGADO**, Père Juan Gabriel de **LEZCANO**, Ecrivain public Pero **HERNÁNDEZ** = Garduña, Cacique Zeiche **LEGEMI** (o **LYEMI**), Antón **Martínez**, Juge Juan **Pavón**, Rodrigo de los **Ríos**, Frère Juan de **SALAZAR**, Ulrich **SCHMIDEL**, Enseigne Alonso **SUÁREZ de**

FIGUEROA, Indien **Suelaba**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20CHAPITRE%203%20LIVRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **4**).

La partie N°**4** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre **2** de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence : **ABACOTE**, Père **ANDRADA** (Francisco de ? ...), Juan **Pérez**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **5**).

La partie N°**5** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **2** du livre **2** de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence :

Jerónimo **ROMERO**. Ver, e. o. :

TORIBIO MEDINA, José ; ***El veneciano Sebastián Caboto al servicio de España*** (...) ; p. 295 :

<https://ia801407.us.archive.org/35/items/elvenecianosebas01medirich/elvenecianosebas01medirich.pdf>

Francisco de **VILLALTA**. Voir, e. a. :

Paola Domingo ; ***Naissance d'une société métisse*** (p. 82) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **6**).

La partie N°**6** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Carlos **DUBRIN**, l'écrivain public *Garduña* = Pero **HERNÁNDEZ** (Partie **3**), Luis **Pérez de Cepeda de Ahumada** et Juan **Ponce de León**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%203.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **7**).

La partie N°**7** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **4** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Francisco de **ALMARAZ**, Juan de **CARBAJAL**, Martín de **Céspedes**, Pedro Sebastián **MADURO** et Juan de **VERA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%204.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **8**).

Pour la partie N°**8** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (chapitre **5** du livre **2** de *El capitán Vergara*), nous **N'**avons **PAS** trouvé d'éléments biographiques relatifs au bourreau sarde Leonardo **COSSU**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%205.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **9**).

La partie N°**9** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Galaz de **MEDRANO** et Juan de **ORTEGA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **10**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés au chapitre **2** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **11**).

La partie N°**11** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Antonio López de **AGUIAR**, Hernán **Báez**, Pero **Díaz del VALLE**, Simón **LUIS**, Maese Alonso de **MIGUEL**, Francisco de **PERALTA**, Melchor **Ramírez**, Juan **Rodríguez**, Juan **ROMERO**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%203.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **12**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **4** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%204.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **13**).

La partie N°**13** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **5** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%205.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **14**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **6** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%206.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **15**).

La partie N°**15** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Indiens **anundas**, Alonso **BUENO**, cacique **Lambaré**, cacique **Magach**, Indiens **quiloazas**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **16**).

La partie N°**16** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : fray Bernardo de

Armenta, Àlvar Nuñez **Cabeza de Vaca**, capitaine Juan **CAMARGO**, Ruy **Díaz Melgarejo** (frère de Francisco **Ortiz de Vergara**), chargé de factorerie Pedro **DORANTES**, Francisco de **Espínola**, Pedro de **Estopiñán** Cabeza de Vaca, fray Alonso **Lebrón**, Ñuflo o Nufrio de **CHAVES**, Martín de **Orduña**, Francisco **Ortiz de Vergara**, Alonso **Riquelme de Guzmán** ou García **Rodríguez de Vergara**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **17**).

La partie N°**17** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

Abapayé, Pánfilo de **Narváez** et Pedro de **VERA**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%203.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **18**).

La partie N°**18** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Pedro de **Esquivel**, Francisco **Gambarrota**, Rodrigo **Gómez**, clérigo Luis de **Miranda**, Francisco **Peralta**, Francisco **Pérez**, Jacques de **Ramua**, Simón **Richarte**, Juan de **Rute**, Juan de **Sotelo**, Francisco **Sepúlveda**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN>

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%204.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **19**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **5** du livre **4**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%205.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **20**).

Pour la partie N°**20** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (chapitre **6** du livre **4** de *El capitán Vergara*), nous **N'**avons **PAS** trouvé d'éléments biographiques relatifs aux protagonistes suivants : Inés de Mena, Luis de Carranza, Jaime de Villaroel, Tristán de Angulo.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%206.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **21**).

La partie N°**21** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

Ruy **Díaz Melgarejo**, Francisco **González Paniagua**, Pedro **López de Aguilar**, Pedro de **Oñate**, Martín de **Orúe de Ochoa y Agüero**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **22**).

La partie N°**22** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a

mentionnés, en l'occurrence :

frère hiéronymite Luis **Cerezuelo** ou **Herrezuelo**,
veneur Bartolomé **García**, frère Juan Gabriel
LEZCANO, maçon Juan **Rodríguez**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%202.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%202.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **23**).

La partie N°**23** du **DICTIONNAIRE DES
PERSONNAGES** contient des éléments
biographiques que nous avons trouvés pour ceux
que Roberto J. PAYRO nous présente ou a
mentionnés, en l'occurrence : le cacique **Aracaré**,
l'interprète Juan **Pérez**, le cacique **Tabaré**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%203.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%203.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **24**).

La partie N°**24** du **DICTIONNAIRE DES
PERSONNAGES** contient des éléments
biographiques que nous avons trouvés pour ceux
que Roberto J. PAYRO nous présente ou a
mentionnés, en l'occurrence : Jaime **RESQUIN**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%204.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%204.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **25**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés
dans le chapitre **5** du livre **5**, les personnages
principaux étant les peuples **indiens chanés**,
caracará, **guajarapos**, **guaycurús**, **jarayes**
(**xarayes**), **orejones**, **payaguá**,
payzuños, **sacocies**, **surucusis**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%205.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%205.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **26**).

La partie N°**26** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : **Llance**, Francisco de **RIBERA**, Hernando de **RIBERA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%206.pdf>

Addendum au « **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** » pour, notamment *les clercs Miranda et Escalera*, Bernardo de **Armenta**, ... : Guillaume CANDELA ; **Les fondements d'une société en marge : Ecritures et actions du clergé dans la conquête du Paraguay (1537-1580)** (Thèse de doctorat) ; Paris, Université Sorbonne-Nouvelle Paris III ; 2016, 1178 pages.

Table des matières :

https://www.academia.edu/30732249/Th%C3%A8se_de_doctorat_Les_fondements_dune_soci%C3%A9t%C3%A9_en_marge_Ecritures_et_actions_du_clerg%C3%A9_dans_la_conqu%C3%AAt_e_du_Paraguay_1537-1580

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **27**).

La partie N°**27** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : les peuples

indiens siéberis et **urtueses**. (voir supra)

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%207.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%207.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **28**).

La partie N°**28** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

don Hernán **Arias de Mansilla**. Voir, e. a. :

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse* (page 262) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

fray Bruno **CAYETANO**. Voir, e. a. :

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse* (page 270) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

don Alonso de **Angulo**. Voir peut-être, e. a. :

http://www.euskalnet.net/laviana/gen_hispanas/angulo.htm